

INTXAURRONDO

EUSKARA - CASTELLANO - УКРАЇНСЬКА



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

Baliabide Gida auzoko familientzat

Guía de recursos para familias del barrio

Ресурсний посібник для сімей



www.ongietorrieskolara.org

Familia maiteak,

Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.

Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.

Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurren: portugesa, Antigu: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera).

Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurren: portugués, Antigu: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Шановні родини,

Метою цього посібника по району, новими сусідами якого ви стали, є надання вам детальної інформації про його ресурси з наміром, щоб ви та ваші діти могли ознайомитися з ними. Це опис різних послуг та ресурсів із детальним поясненням того, як отримати доступ до них.

Посібники розроблені для того, щоб супроводжувати сім'ї програми «Familia Laguna», але ми сподіваємось, що вони також допоможуть обслуговувати інші новоприбулі сім'ї, які не беруть участі у програмі, і ми також вітаємо їх у наших околицях.

Цей посібник можна знайти на додаток до баскської, яка стане вашою новою мовою в Гіпускоа, іспанською, англійською, арабською та залежно від району, найбільш представленою мовою (Egia: українська, Intxaurren: португальська, Antigu: французька, Amara-Gros-Alde Zaharra: китайська, Andoain: румунська) Ми сподіваємось, що це стане вам у пригоді, а також сподіваємось, що це допоможе вам максимально взяти участь у житті мікрорайону, щоб ви відчували себе його частиною.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

ЛАСКАВО ПРОСИМО ДО ШКОЛИ, ЛАСКАВО ПРОСИМО ДО РАЙОНУ!!!!!!

UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · КОМУНАЛЬНІ ТА РЕСУРСІ ЗДОРОВ'Я

МАРА - МАРТА - КАРТА	1	- Osasun centroa - Centro de salud - муніципальна поліклініка. (Osakidetza).....	8
	*	- Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - пункт швидкої медичної допомоги	9
	*	- Ospitaleak - Hospitales - лікарні.....	9
	2	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - соціальні служби.....	10
	3	- Haurreskola - дитячий садочок.....	10
	4	- Haurtxokoa - дитячий куточок.....	11
	5	- Kultur etxea - Casa de cultura - будинок культури.....	12
	*	- Errolda - Padrón - Реєстрація.....	13
	6	- Gazte lekua - юнацький дім.....	14
	7	- Musika eta dantza eskola - Escuela de música y danza - школа музики і танцю.....	15
		- Udalekuak - Colonias de verano - літний табір "Oporrak euskaraz".....	15
	8	- Kiroldedia - Polideportivo - спортивний центр.....	16
	9	- Igerilekua - Piscina - басейн.....	17
	10	- Liburutegia - Biblioteca - бібліотека.....	18

BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · АСОЦІАТИВНІ РЕСУРСИ

МАРА - МАРТА - КАРТА	*	- Aisialdi taldea - Grupo de tiempo libre - група вільного часу (Aratz gia).....	20
	11	- Bizilagun Elkarteak - Asociación de vecinos/as - асоціація сусідів (Intxaurdi).....	20
	*	- Intxhaurgunea.....	21
	*	- Cáritas.....	22
	*	- Elikagai bankua - Banco de alimentos - Харчовий банк.....	22
	*	- Gurutze Gorria - Cruz Roja - червоний хрест.....	23
	*	- Bidez Bide.....	23
	*	- Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - дім жінки.....	24
	*	- EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Соціальний фонд Гіпузкоа).....	24
	*	- SOS Arrazakeria - SOS Racismo - SOS расизм.....	25

HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · ОСВІТНІ РЕСУРСИ

МАРА - МАРТА - КАРТА	*	- Auzoko (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkarteak) - (Баскська асоціація Доностії).....	26
	*	- EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Офіційна школа мов).....	27
	*	- Gertuko Euskaltegiak - Euskaltegis cercanos - Euskaltegi поблизу.....	28
	*	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Освіта дорослих).....	29

AUZOKO JAIAK · FIESTAS DEL BARRIO · СУСІДСЬКІ ФЕСТИВАЛИ

МАРА - МАРТА - КАРТА		- Auzoko jaiak - Fiestas del barrio - Сусідські свята (Intxaurrondo Jaiak).....	30
	12	- Santo Tomás.....	31
	13	- San Juan bezpera - Víspera de San Juan - Ніч сан хуан.....	31
		- Euskararen eguna - El día del euskera - День еускери.....	32

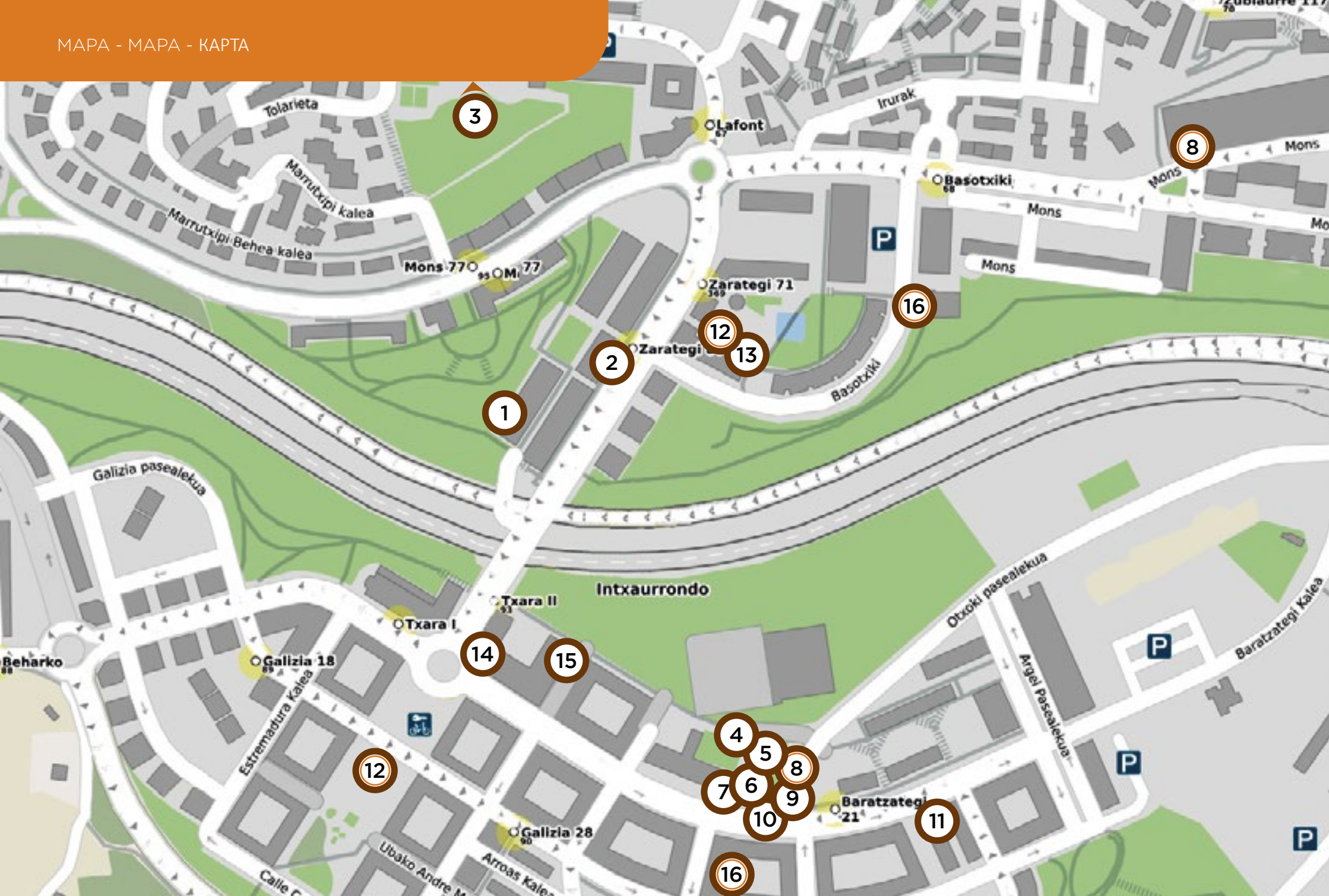
BESTEAK · OTROS · ІНШІ

МАРА - МАРТА - КАРТА	14	- Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikak) - Título de familia numerosa (Políticas sociales) - "Familia numerosa", статус багатодітної сім'ї (відділ соціальної політики).....	33
	15	- Lanbide - Servicio vasco de empleo - Баскський центр зайнятості.....	34
	*	- MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - єдина транспортна картка mugi).....	35
	*	- Etxebide (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda) - (Баскська державна житлова служба).....	36
	*	- Alokabide - Servicio público de vivienda protegida - комунальне обслуговування охоронюваного житла.....	36
	*	- Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - цифрові сертифікати.....	37
	*	- Polizia - Policía - поліція.....	38
	16	- Gertuko gurtza gunek - Centros de culto cercanos - Центри богослуження поблизу.....	39

* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Розташування за межами перегляду карти.

○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - Немає конкретного місця





Udal eta Osasun Baliabideak

Recursos Municipales y de Salud

Муниципальні та Медичні Ресурси



• (OSAKIDETZA) OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - ПОЛІКЛІНІКА

📍 Zarategui Plaza, 92.zk.

☎ 943 006 529

✉ correo.csintxaurrondo@osakidetza.eus

EUS Euskal Herriko Osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea; zentroan bertan informatu zaitezke hau lortzeko behar diren dokumentu eta berezitasunen inguruan.

ESP La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/a es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán qué documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

УКР Медична допомога в країні Басків універсальна і безкоштовна. Для того, щоб лікуватися, потрібно отримати медичну карту. У цьому ж центрі ви можете отримати інформацію, які документи ви повинні взяти з собою, щоб отримати карту та мати право безкоштовне лікування у разі хвороби.

• OSASUN LARRIALDIAK - URGENCIAS SANITARIAS - ПУНКТ ШВИДКОЇ МЕДИЧНОЇ ДОПОМОГИ

Etengabeko arreta guneak - Puntos de atención continuada - Пункти цілодобової допомоги

• Bengoetxea Sorostetxea

• Casa de Socorro Bengoetxea

• Будинок допомоги Bengoetxea

📍 Bengoetxea kalea 4.

☎ 943 006 537

• Gros-eko Anbulategia

• Ambulatorio

• Амбулаторія району Gros

📍 Avda. Navarra, 14.

☎ 943 007 909

EUS Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Intxaurrondoko auzotarrek zentru hauetara jo behar dute.

ORDUTEGIA:

Al-Or 17:00 - 8:00 Lr-Ig 24h. (Bengoetxea)

Lr-Ig 9:00 - 21:00 (Gros eta Amara Berriko anbulategiak)

ESP Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de Intxaurrondo en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

HORARIOS:

Lu-Vi 17:00 - 8:00 Sa-Do 24h. (Bengoetxea)

Sa-Do 9:00 - 21:00 (Ambulatorio Gros y Amara Berri)

УКР Оздоровчі центри, які відповідають жителям Інчауррондо в разі необхідно надати допомогу в надзвичайних ситуаціях.

ГРАФІК:

Пн-Пт 17:00 - 8:00 Сб-Нд 24 год. (Bengoetxea)

Сб-Нд 9:00 - 21:00 (Амбулаторія Грос і Амара Беррі)

• OSPITALEAK - HOSPITALES - ЛІКАРНЯ

☎ 943 007 000 ✉ OSID.SAPU@osakidetza.eus

📍 Begiristain Doktoera Pasealekua, 109 20014 Donostia, Gipuzkoa

EUS Donostiako ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

ESP En el hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

УКР У лікарні ви можете знайти загальний центр невідкладної допомоги разом із спеціальними консультаціями лікарів-спеціалістів.

• GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - СОЦІАЛЬНІ СЛУЖБИ

📍 Zarategi Pasealekua, 80.zk. (behea) Acceso: Trasera bajo

☎ 943 321 688

EUS Programa eta baliabide ezberdinen bidez, kalteberatasun egoerei erantzuna ematen dien doako zerbitzua. Giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

ESP Sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Ofrecen ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

УКР Це безкоштовна муніципальна система, яка реагує на ситуації вразливості за спеціальних програм та допомоги. Для цього вони виконують такі функції, як надання допомоги, інформації та керівництва щодо існуючих соціальних прав та ресурсів.

• HAURRESKOLA - ДИТЯЧИЙ САДОК

📍 Zarategi Pasealekua, 48.zk. ✉ intxaurrenondo.donostia@haurreskolak.eus

☎ 943 291 265

🌐 <http://www.haurreskolak.eus/>

EUS 0-3 urteko haurrei zuzendutako zerbitzu publikoa da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazioa guztia aurkituko duzue.

ORDUTEGIA:

Asteleheneretik ostiralera: 7:30 - 17:00

ESP Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-3 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria.

HORARIO:

Lunes a viernes: 7:30 - 17:00

УКР Це державна служба, орієнтована на дітей 0-3 років. Для реєстрації вам потрібно зайти на веб-сайт дитячого садка, де ви знайдете всю необхідну інформацію.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Понеділок - п'ятниця: 7:30 - 17:00

• HAURTOKOIA - ДИТЯЧИЙ КУТОЧОК

📍 Intxaurrenondo Kultur Etxea, Felix Gabilondo Plaza, 1.zk.

☎ 943 483 488

EUS 5-11 urteko haurrentzat zuzenduta dagoen doako zerbitzua da. Bertan haurrentzako jarduera eta jolasak euskaraz eskeintzen dituzten begiraleak daude. Izena emateko: interneten dagoen izen-emate orria bete bete eta auzoko haurtxokora eraman; karnet tamainako bi argazkirekin batera.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostegunera eta larunbata: 17:00 - 19:20 Ostiral: 17:00 - 19:50

Uztaila eta abuztua, itxita.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-11 años. Está formado por monitores/as que preparan actividades y juegos en euskera para los/as niños/as. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el haurtxoko de tu barrio junto con dos fotos de carnet.

HORARIO:

De martes a jueves y sábados: 17:00 - 19:20 Viernes: 17:00 - 19:50

Julio y agosto: **cerrado.**

УКР Це безкоштовна послуга, орієнтована на дітей від 5 до 11 років. Вона керується викладачами, які готують для дітей заходи та ігри на баскській мові. Щоб зареєструватися, вам потрібно заповнити реєстраційну форму, яку ви знайдете в Інтернеті, і пред'явити її в haurtxoko у вашому районі, а також дві фотографії паспорта.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Вівторок - четвер і субота: 17:00 - 19:20 П'ятниця: 17:00 - 19:50

Липень і серпень: **не працює.**



• KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - КУЛЬТУРНИЙ ЦЕНТР

INTXAURRONGO BERRI:

📍 Félix Gabilondo Plaza, 1.zk

☎ 943 279 343

✉ intxaurrendokulturetxea@donostia.eus

LARROTXENE

📍 Intxaurreondo Kalea, 57.zk.

☎ 943 291 954

✉ larrotxenekulturetxea@donostia.es

Kultura arloarekin loturiko eskaintzak aurkezten ditu: antzerkiak, dantzak, literatura solasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, liburutegia...askotan doain izaten dira. Donostiako udalak bazkide txartel bat eskaintzen du (dohakoa):

- **Helduen txartela (14 urtetik gora):** hau eskuratzeko, Donostiako edozein Kultur Etxe edo Liburutegietan eskatu daitekeen eskabide orria betetzen lortzen da. Donostia Kultura web orrian ere aurki daiteke eskabide orria.
- **Haurren txartela (14 urtetik behera):** eskabide orria bete eta Donostiako edozein liburutegietan entregatu. Guraso edo tutoreen baimena beharrezkoa da.

ABANTAILAK:

doako mailegua liburutegietan, udal wifi sarea doan erabiltzeko aukera, kultura arloko jardueren sarreretan deskontuak (antzerkiak, kontzertuak...), astero sarreren zozketetan parte hartzeko aukera, etab.

La casa de cultura se encarga de ofrecer actividades que tienen conexión con el área de cultura: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, biblioteca... muchas de ellas gratuitas. El ayuntamiento de Donostia ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita):

- Tarjeta de adultos/as (a partir de 14 años): para conseguir esta tarjeta, es necesario rellenar y entregar una hoja de solicitud que se puede pedir en cualquier Casa de Cultura o Biblioteca de Donostia. En la página web de Donostia Kultura también se puede conseguir.
- Tarjeta infantil (menores de 14 años): Hay que rellenar la hoja de solicitud y entregarla en cualquier biblioteca de Donostia. Es necesaria autorización de los progenitores/as y/o madres o tutor/a.

VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

préstamo de libros gratuito en bibliotecas, la opción gratuita de utilizar la red wifi del ayuntamiento, descuento en las actividades que ofrece el área de cultura (teatro, conciertos...), la opción de participar en el sorteo semanal de entradas, etc

Будинок культури відповідає за проведення заходів, пов'язаних із сферою культури: театр, танці, концерти, заходи для дітей, бібліотека ... багато з них безкоштовні. Міська рада міста Donostia пропонує членський квиток (безкоштовно): KULTUR ETXEA- CASA DE CULTURA- БУДИНОК КУЛЬТУРИ (є у кожному районі).

• Картка для дорослих Donostia Kultura (з 14 років): щоб отримати цю картку, необхідно заповнити та подати анкету, яку можна замовити в будь-якому будинку культури чи бібліотеці міста. Ви також можете отримати його на веб-сайті Donostia Kultura.

• Дитяча картка (до 14 років): Ви повинні заповнити форму заявки та доставити її в будь-яку бібліотеку Доностії. Потрібен дозвіл від батьків та/або матері чи опікунів.

ПЕРЕВАГИ НАЯВНОСТІ КАРТКИ:

безкоштовний прокат книг у бібліотеках, безкоштовний доступ до мережі Wi-Fi в бібліотеці, знижка на заходи, що пропонуються культурною зоною (театр, концерти ...), можливість брати участь у щотижневому розіграші на квитки тощо.

• ERROLDA - PADRÓN - РЕЄСТРАЦІЯ

☎ 010 🌐 <https://www.donostia.eus>

📍 Easo kalea, 41 📍 Arroka plaza 5

Udal erregistroan jasota gera dadin non bizi zareten. Aldez aurretiko hitzorduarekin. Erroldatzeko behar diren agiriak:

- **Identifikazioa:** Beste estatu batzuetako hiritarrek indarrean dagoen, bizileku-txartela edo pasaportea. Europar Batasuneko, Norvegiako, Islandiako, Liechesteineko eta Suitsako herritarrek, bere herrialdeko pasaportea edo nortasun-agiria.
- **Etxebizitzaren salerosketa-eskritura, errentamendu-kontratua edo etxebizitzaren jabearen baimen sinatua eta NANaren fotokopia.**

Para que conste en el registro municipal donde estáis viviendo, es necesario empadronarse con cita previa. Los documentos necesarios son:

- Identificación: Ciudadanos/as nacionales de otros Estados: tarjeta de residencia o pasaporte en vigor. Ciudadanos/as de la Unión Europea, Noruega, Islandia, Liechestein y Suiza, pasaporte o documento de identidad de su país.
- Escritura de compra-venta de la vivienda, Contrato de arrendamiento o autorización firmada del propietario de la vivienda y fotocopia de su DNI.

для того, щоб бути внесеним до міського реєстру, де ви проживаєте, необхідно зареєструватися за домовленістю. Необхідними документами є:

- Ідентифікація: громадяни інших держав: карта проживання або дійсний паспорт. Громадяни Європейського Союзу, Норвегії, Ісландії, Ліхтенштейну та Швейцарії, паспорт або документ, що посвідчує особу з їхньої країни.
- Акт купівлі-продажу житла, договір оренди або підписана довіреність від власника житла та ксерокопію посвідчення особи.

• GAZTE LEKUA - ЮНАЦЬКИЙ ДІМ

📍 Intxaurreondo Kultur Etxea, Felix Gabilonda Plaza, 1.zk.

☎ 943 483 488

EUS 12-17 urteko gazteei zuzenduta dagoen dohako zerbitzua da. Bertako begirale kualifikatuek) gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko gaztelekuan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostiralera: **17:30 - 20:00**

Larunbatak: **17:30 - 20:30** Uztaila eta abuztua, **itxita**.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años. Los/as monitores/as (cualificados) ofrecen una alternativa de ocio para los/as jóvenes del barrio, en euskera. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el gazteleku de tu barrio.

HORARIO:

De martes a viernes: **17:30 - 20:00**

Sábado: **17:30 - 20:30** Julio y Agosto, **cerrado**.

УКР Безкоштовний сервіс для молоді 12-17 років. Монітори пропонують альтернативу дозвіллю для молоді району. Щоб зареєструватися, вам потрібно заповнити реєстраційну форму, яку ви знайдете в Інтернеті, та представити її GAZTE LEKUA у вашому районі. Липень і серпень закриті.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Вівторок-п'ятниця: **17:30 - 20:00**

Субота: **17:00 - 20:30** Липень і серпень **закрито**

• MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA - ШКОЛА МУЗИКИ І ТАНЦЮ

📍 Atotxako Zelaia Plaza, 3.zk. ✉ info@donostiaeskola.eus

📍 Félix Gabilondo plaza 1. 🌐 <https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola>

☎ 943 297 830

EUS Musika edota instrumentu musikal bat jotzen ikasteko ikastaroak. 3 urtetik aurrerako haur eta helduentzat. Matrikulazio epea ekaina eta abuztua bitarte izaten da (data zehatzaren inguruko informaziorako galdetu musika eskolan edo web-orrian). Ordutegi eta prezioen informazioa: musika eskolan edo web-orrian.

ESP Oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música o instrumento. Los cursos están dirigidos a niños/as a partir de 3 años y adultos/as adecuados a la edad. El plazo para matricularse es entre junio y agosto (consultar en la escuela de música o en la web). Información sobre precios y horarios: En la escuela de música o en la web.

УКР Муніципальна школа, де можна знайти пропозицію різних курсів, на яких можна вивчати музику чи інструмент. Курси розраховані на дорослих і дітей від 3 років. Термін реєстрації: червень і серпень, ціни та розклад (уточнюйте в школі або в Інтернеті).

• UDALEKUAK - COLONIAS DE VERANO - ЛІТНІЙ ТАБІР "Oporrak euskaraz"

☎ 943 483 750

✉ udala_euskara@donostia.eus

EUS Euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku ireki hauek ekainean-uztailean egiten dira. Aldez aurretik izena eman behar da.

ESP Estas colonias de verano abiertas en las que se fomenta el uso del euskera, se hacen en junio- julio. Hay que apuntarse de antemano.

УКР Ці відкриті літні табори, в яких заохочується використання баскської мови, відбуваються в червні-липні. Ви повинні зареєструватися заздалегідь.



• KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO - СПОРТИВНИЙ ЦЕНТР

INTXAURRONDO:

📍 Felix Gabilondo Plaza, 1.zk.

☎ 943 483 913

MONS*:

📍 Julimasene Kalea, 1.zk.

☎ 943 285 830

EUS Gune desberdinak eskaintzen ditu: igerilekua (barrukoa eta kanpoko), gimnasioa, kirol desberdinak egiteko aukera ikastaro bidez edo kirolak taldean...Txartela egitea eta kuota bat ordaintzea beharrezkoa. Txartelaren eskaera Donostia Kirola ofizinetan (Paseo de Anoeta, 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartel hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke. Bazkidea izan gabe instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerarekin edo bonoa erosiz. Mons Kiroldegiak* bere txartel propioa eskeintzen du. Kirol txartel soziala: DBE edo GLL edukiz gero eta Donostian erroldatua egonda, txartela lortu dezakezu.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:30 - 22:00

Larunbatak: 9:00 - 20:00

Igandeak eta jaiegunak 9:00 - 14:00

ESP Ofrece diferentes espacios: piscina (interior y exterior), sala de actividades, gimnasio, la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo...Para poder usar estos espacios es necesario solicitar una tarjeta y pagar una cuota. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia. Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con entradas de día o bonos. El polideportivo de Mons* ofrece además una tarjeta de abonado propia. Tarjeta social deportiva: si tienes RGI o AES y estás empadronado en Donostia, puedes optar a la tarjeta.

HORARIO:

De lunes a viernes: 7:30 - 22:00

Sábados: 9:00 - 20:00

Domingos y festivos: 9:00 - 14:00

УКР Спортивний центр пропонує різноманітні приміщення: спортивний майданчик, тренажерний зал, фронтон, клас для курсів та сауни. Крім того, він пропонує можливість займатися різними видами спорту на курсах або групових видах спорту. Для того, щоб користуватися цими місцями, необхідно запросити картку та заплатити комісію. Ціна змінюється залежно від статусу сім'ї, серед яких - одинокий батько/мати, багатодітна сім'я. Соціальна картка орієнтована

на людей, які отримують гранти від RGI або AES та зареєстровані в Donostia. Передплатні картки можна замовити в офісах Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) або в найближчому спортивному центрі. Отримавши його, його можна використовувати в будь-якому спортивному центрі Доностії. Без оплати ви також можете скористатися послугами з денними квитками або ваучерами. Також є можливість брати участь у курсах (плавання, спінінг ...) без знижки, якщо ви не вікорустовуєте абонементну картку. Спортивний центр Монс також має свій членський квиток. Соціальна спортивна картка: якщо у вас є RGI або AES і ви зареєстровані як резидент Доностія, ви маєте право на картку.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Понеділок - п'ятниця: 7:30 - 22:00

Субота: 9:00 - 20:00

Неділя та святкові дні: 9:00 - 14:00

• IGERILEKUA - PISCINA - БАСЕЙН

📍 Felix Gabilondo 1. zk.

☎ 943 483 913

EUS Kiroldegiko beste zerbitzu bat da. Bertan sartzeko Kirol txartelarekin, eguneko sarrerarekin edota bonoekin ahal da. Barneko eta kanpoko igerilekuak ditu.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:30 - 21:30 Larunbatak: 9:00 - 19:30

Igandeeta jaiegunak: 9:00 - 13:30

ESP Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo. Se puede utilizar con la kirol txartela, con entradas de día o bonos. Dispone de piscina tanto interior como exterior.

HORARIO:

De lunes a viernes: 7:30 - 21:30 Sábado: 9:00 - 19:30

Domingos y festivos: 9:00 - 13:30

УКР Послуга, яку пропонує спортивний центр. Його можна використовувати разом з kirol txartela, з денними квитками або з ваучерами.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Понеділок - п'ятниця: 7:00 - 21:30 Субота 8:00 - 21:30

Неділя та державні свята: 9:00 - 13:30

• LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - БІБЛІОТЕКА (є у кожному районі)

LARROTXENE K.E.:

📍 Intxaurreondo Kalea, 57.zk.
☎ 943 291 954
✉ larrotxenekulturetxea@donostia.es
larrotxeneliburutegia@donostia.eus

INTXAURRONDO K.E.:

📍 Plaza de Félix Gabilondo, 1
☎ 943 279 343
✉ intxaurreondoliburutegia@donostia.eus

EUS Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerakolanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago.

LARROTXENE ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 16:00 - 20:30
Eskola-oporretako ordutegia: Astelehenetik ostiralera: 10:00 - 14:00
Asteazkenetan: 10:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00 Abuztuan itxita.

INTXAURRONDO ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 16:00 - 20:30
Eskola-oporretako ordutegia: Asteartetik ostiralera: 10:00 - 14:00
Astelehenetan: 10:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00 Larunbatetan eta zubietan itxita. Abuztuan irekita: 10:00 - 14:00 Urtarrilaren 19an itxiko da, 19:00etan.

ESP Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...). También existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador.

HORARIO LARROTXENE:

Lunes a viernes: 16:00 - 20:30
Horario vacaciones escolares: Lunes a viernes: 10:00 - 14:00
Miércoles: 10:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00 Agosto cerrado.

HORARIO INTXAURRONDO:

Lunes a viernes: 16:00 - 20:30
Horario vacaciones escolares: Martes a viernes: 10:00 - 14:00
Lunes: 10:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00 Sábados y puentes cerrado.
Agosto abierto: 10:00 - 14:00 El 19 de enero se cerrará a las 19:00 horas.

УКР

За допомогою картки Donostia Kultura, ви можете отримати безкоштовні позики (книги, фільми, словники, журнали...). У бібліотеці також є можливість читати, робити домашнє завдання, дивитися фільм або грати на комп'ютері.

ГРАФІК LARROTXENE:

Понеділок- п'ятниця: 16:00 - 20:30
Розклад шкільних канікул: понеділок-п'ятниця: 10:00 - 14:00
Середа: 10:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00 Серпень вихідний.

ГРАФІК INTXAURRONDO:

Понеділок- п'ятниця: 16:00 - 20:30
Графік шкільних канікул: вівторок – п'ятниця: 10:00 – 14:00
Понеділок: 10:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00 Субота та довгі вихідні- вихідні.
Серпень відкритий: 10:00 - 14:00 Він закриється 19 січня о 19:00.

Baliabide Asoziatiboak

Recursos Asociativos

Асоціативні Ресурси



• AISIALDI TALDEA - GRUPO DE TIEMPO LIBRE - ГРУПА ВІЛЬНОГО ЧАСУ : Aratz Gia

📍 Bordatxipi Kalea, 5.zk. (ategorrieta) ✉ aratzgiataldea@aratzgiataldea.com
☎ 630 026 255 - 665 748 266 ✉ aratzgia@gmail.com

EUS 6-18 urteko haur eta gazteei zuzendutako aisialdi taldea da. Urtean zehar asteburuetan biltzen dira eta udaran 15 eguneko kanpaldi bat egiten dute. Urteko kuota bat ordaintzen da.

ESP Es un grupo de tiempo libre dirigido a niños/as y jóvenes de 6-18 años. Durante el año se juntan los fines de semana y en verano hacen un campamento de 15 días. Tiene cuota anual.

УКР Це група вільного часу, орієнтована на дітей та молодь віком від 6 до 18 років. Протягом року вони зустрічаються на вихідних, а влітку у них є 15 денний табір. Він має річну плату.

• BIZILAGUN ELKARTEA - ASOCIACION DE VECINOS/AS - АСОЦІАЦІЯ СУСІДІВ: Intxaurdi

📍 Joana Albret Kalea, 1.zk. (behea)

EUS Auzoko bizilagunek egindako eskakizun desberdinak udalera eramatea da haien helburua, alderdi kultural, urbanistiko, dibertienduzko, kiroleko eta ingurumenekoei dagokionez. Horrez gain, auzoko bizikidetzeta eta bizi kalitatea hobetzea bilatzen dute.

ESP Tienen como objetivo pedir al ayuntamiento todas aquellas solicitudes que beneficien a los/as vecinos/as de Intxaurrondo, referentes a aspectos culturales, urbanísticos, recreativos, medioambientales, deportivos. Además, buscan estimular la convivencia, mejorar la calidad de vida y el desarrollo social de los vecinos y vecinas de Intxaurrondo.

УКР Їхня мета – запитати у міської ради всі ті запити, які вигідні жителям Intxaurrondo щодо культурних, міських, рекреаційних, екологічних та спортивних аспектів. Крім того, вони прагнуть стимулювати співіснування, покращувати якість життя та соціальний розвиток жителів Intxaurrondo.

• INTXHAURGUNEA

📍 Lizardi Kalea, 25.zk. Elkartegunea ✉ intxhaurgune@gmail.com
☎ 630 491 733

EUS 0-5 urte bitarteko haurrei eta haien gurasoei zuzenduriko zerbitzua. Haurrak jolasteko espazio bat dago eta gurasoen artean kezka edo esperientziak elkar banatzeko erabilgarria da. Parte hartzeko, bazkide egin behar da eta urteko kuota bat ordaindu.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 16:30 - 19:00

Larunbatak eta igandeak: 11:00 - 13:00 eta 16:30 - 19:30

ESP Servicio dirigido a niños/as de 0-5 años y a sus padres y madres. Es un espacio preparado para que los/as niños/as puedan jugar y los padres y las madres puedan compartir preocupaciones y/o experiencias. Para participar hay que hacerse socio/a y pagar una cuota anual.

HORARIO:

Lunes a viernes: 16:30 - 19:00

Sábados y domingos: 11:00 - 13:00 y 16:30 - 19:30

УКР Послуга розрахована на дітей від 0 до 5 років та їхніх батьків. Це простір, підготовлений для того, щоб діти могли грати, а батьки могли поділитися проблемами та/або досвідом. Для участі ви повинні стати учасником та сплатити річний внесок.

ГРАФІК:

Понеділок - п'ятниця: 16:30 - 19:00

Субота та неділя: з 11:00 до 13:00 та з 16:30 до 19:30.



• CÁRITAS - (благодійна організація)

📍 Salamanca Pasealekua, 2.zk., Entresuelo
☎ 943 440 744

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da; aldi berean, gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik Ostiralera: 8:30 - 14:00

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza y al mismo tiempo hacen un trabajo de sensibilización dirigido a la sociedad.

HORARIO:

De lunes a viernes: 8:30 - 14:00

УКР Ця організація пропонує підтримку та ресурси людям, яким загрожує соціальне відчуження та/або бідність. Вони також підвищують обізнаність щодо цих проблем.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Понеділок - п'ятниця: 8:30 - 14:00

• ELIKAGAI BANKUA - BANCO DE ALIMENTOS - ХАРЧОВИЙ БАНК

FUNDACIÓN ADRA:

📍 Gaztelu Kalea, 13.zk.

PARROQUIA MARÍA AUXILIADORA:

📍 Lizardi Kalea, 12.zk.

ASOCIACIÓN CULTURAL AMIGOS DE ÁFRICA:

📍 Mons Pasealekua, 145.zk.

EUS Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen diren zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira eta Caritas edo Gizarte Zerbitzuenen bidez erregistratu behar da.

ESP Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

УКР Він відповідає за збір та роздачу їжі людям, які її потребують. Щоб скористатися послугою, ви повинні відповідати певним вимогам (бідність, багатодітна сім'я) та зареєструватися через Карітас чи соціальні служби.

• GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - ЧЕРВОНИЙ ХРЕСТ

📍 Alto de Zorroaga Bidea 41
☎ 943 222 222
✉ gipuzkoa@cruzroja.es
🌐 <https://www.cruzroja.es>

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

УКР Це організація, яка надає підтримку та ресурси людям, яким загрожує соціальне відчуження та/або бідність. Вони організовані відповідно до потреб людини та ситуації.

• BIDEZ BIDE

📍 Antso jakitunaren hiribidea, 17.
☎ 654 051 231
✉ homologacionbidezvide@gmail.com
✉ bidezvide@hotmail.com

EUS Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkarte da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute.

ESP Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que viven en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

УКР Це асоціація, яка виконує проекти з транскультурної, гендерної та деколоніальної точок зору, спрямовані на захист прав людини жінок-мігрантів, які проживають в Euskal Herria. Серед інших служб вони пропонують поради щодо підтвердження іноземних дипломів, проходження навчання.

• EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - ЦЕНТР ЖІНКИ

📍 Okendo kalea, 9 Donostia 20004. ✉ info@donostiakoemakumeenetxea.com
☎ 943 483 470 ✉ berdintasuna@donostia.eus

EUS Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

ESP Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico.... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

УКР Місце для зустрічі, дебатів та роздумів для жінок. Державні послуги, що пропонуються жінкам; юридичне консультування та сексуальне консультування, психологічна служба Пропонує безкоштовні курси та семінари, відкриті для всіх тих жінок, які зацікавлені в навчанні та обміні знаннями та роздумами.

• EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (благодійна організація, Gipuzkoa)

📍 Camino de Mundaiz, 6. 20012 Donostia-San Sebastian. Gipuzkoa. ☎ 943 569 124
🌐 <https://www.emaus.com/>

EUS Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arrisku larrian dauden pertsonen bizibaldintzak hobetzeari et ahalduzeari lehentasuna ematen diote. Langabezia dauden pertsonen laguntzeko jarduerak egiten dituzte, bigarren eskuko arropa eta altzarien dendak dituzte, bidelaguntza zerbitzua eskaintzen dute, eguneko zentroak dituzte, etab.

ESP Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o grave riesgo de exclusión. Llevan a cabo actuaciones para apoyar a personas que están en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día...

УКР Їх пріоритетом є покращення житлових умов та розширення прав і можливостей людей у ситуаціях або під загрозою соціального виключення. Підтримка безробітних, у них є магазини секонд-хенду та меблів, є служба супроводу, денні центри тощо.

• SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO - SOS РАСИЗМ

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua 36 (Egia). 📍 Zarategi pasealekua 100
☎ 943 321 811 Txara 1 (Intxaurrondo)
✉ mugak@mugak.org ☎ 943 245 627 - 943 245 626
✉ info@mugak.org ✉ sosarrazakeria@euskalnet.net

EUS Helburu nagusia: diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea. Doako zerbitzuak: hezkuntza antiarrazista, Informazioa, aholkularitza eta denuntzia, etab. Horrez gain, "Urretxindorra" mentoretza programa dute, 10-14 urteko haurrentzat: unibertsitateko ikasleek mentore papera dute eta adingabeei goi-mailako ikasketen inguruko orientazioa ematen diete, autoestima indartzen laguntzen diete...

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 9:00 - 17:00 (Mugak)

Astelehenetik ostiralera: 10:00 - 14:00 (Informazio bulegoa).

ESP Objetivo: luchar contra toda discriminación racista. Servicios (gratuito): educación antirracista, información, asesoramiento y denuncia, etc. También tienen el programa "Urretxindorra": programa de mentoría dirigido a alumnos de 10-14 años. Los estudiantes universitarios tienen el papel de mentor/a y su función es ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima...

HORARIOS:

De lunes a viernes: 9:00 - 17:00 (Mugak)

De lunes a viernes: 10:00 - 14:00 (Oficina de información y denuncias).

УКР Це асоціація, яка спрямована на боротьбу проти будь-якої расистської дискримінації. Для цього вони пропонують декілька послуг (безкоштовних): консультації неповнолітнім та молоді, антирасистська освіта, інформаційний офіс, консультації та скарги, медіа-обсерваторія тощо. У них також є проєкт під назвою «Urretxindorra», програма наставництва, орієнтована на учнів 10-14 років. Студенти університету виконують роль наставника, і їх функція полягатиме в тому, щоб запропонувати неповнолітнім орієнтацію для навчання у вищих навчальних закладах, зміцнення самооцінки...

ГРАФІК:

Понеділок - п'ятниця: 9:00 - 17:00 (Mugak)

З понеділка по п'ятницю: 10:00 - 14:00 (Офіс інформації та скарг).

Hezkuntza Baliabideak

Recursos Educativos

Освітні ресурси



AUZOKO (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkartea). (Баскська асоціація Днонстія)

📍 Hernani kalea, 15 (bajo)

☎ 943 005 074

EUS Jatorria beste herrialde batean dutenei zuzendutako euskara klaseak. Euskarazko oinarritzko irakaskuntza izango da, batez ere eskolako kontzeptuetan oinarritua, haien seme-alabei etxerako lanekin lagundu ahal izateko.

ORDUTEGIA:

Asteazkena: 14:45 - 16:00

ESP Clases de euskera dirigidas a personas que tienen el origen en otro país.. Se trata de una enseñanza básica de euskera, sobre todo centrada en conceptos que se utilizan en el colegio con el fin de poder ayudar a los/as hijos e hijas con los deberes.

HORARIO:

Miercoles: 14:45 - 16:00

УКР Заняття баскською мовою, Euskera, пропонуються безкоштовно один день на тиждень і в основному орієнтовані на людей з інших країн. На заняттях навчають базовому рівню баскської мови

ГОДИНИ РОБОТИ:

Середа: 14:45 - 16:00

• EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Офіційна мовна школа)

📍 Bizkaia Pasealekua, 22

☎ 943 286 311 - 943 286 312

✉ info@eoidonheo.org

🌐 <https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1>

EUS Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako eskaintza: Alemana, Gaztelera atzerritarrentzat, Euskara, Frantsesa eta Ingelesa. Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira. Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera: 9:00 - 20:00

Ostirala: 8:00 - 13:30

Eskola oporraldietan (gabonak, aste txuria, aste santua): 9:00 - 13:00

Udako ordutegia (ekainaren 1- urriak 12): 9:00 - 13:00

ESP La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles; alemán, español como lengua extranjera, euskera, francés e inglés.

Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual: 100€€

HORARIO:

De lunes a jueves: 9:00 - 20:00

Viernes: 8:00 - 13:30

En vacaciones escolares (navidades, semana blanca, semana santa): 9:00 - 13:00

Horario verano (1 de junio - 12 de octubre): 9:00 - 13:00

УКР Офіційна мовна школа - це громадський центр, який пропонує заняття за доступними цінами для дорослих різноманітними мовами: німецькою, іспанською як іноземною, еускара, французькою та англійською. Для реєстрації: вказівки на веб-сайті.

ГРАФІК:

Понеділок – четвер: з 9:00 до 20:00

П'ятниця: 8:00 - 13:30

На шкільні канікули (Різдво, семана бланка, Великдень): 9:00 - 13:00

Літні години (1 червня- 12 жовтня): 9:00 - 13:00

AEK (GROS):

📍 Iztueta kalea, 5.zk.

☎ 943 327 611

HITZEZ (GROS):

📍 Kolon paseakelua, 5 .zk.

☎ 943 278 155

EUS Euskaltegiak euskara maila bajuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak etaa barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzera bideratuta daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu, betiere, haiek eskatutako baldintzak betez gero (asistentzia betetzea beharrezkoa da lortzek). Dirulaguntzak ikastaroak bukatzean jasotzen dira.

ESP Las euskaltegis ofrecen cursos de euskera desde el nivel más bajo al más alto (cursos de verano, de invierno y barnetegis). En general las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas (Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia)

УКР Euskaltegi proponue kurssi baskskoi movi vid pochatkovogo do prosunutogo rivnia (litni, zimovi ta barnetegi kurssi). Zagalom zanяття спрямовані на отримання сертифікатів з баскської мови на різних рівнях. Щоб зареєструватися, потрібно сплатити внесок. Доностийська міська рада proponue фінансову допомогу для сплати зборів за умови виконання певних вимог. Гранти надаються після завершення курсу.

📍 Atarizar kalea 22, 2. (Ategorrieta)

☎ 943 270 010

EUS Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: bigarren hezkuntzako titulua; etorkinentzako gaztelania klaseak; informatika; euskera eta ingeles klaseak.

ORDUTEGIA:

Goiza: 9:15 - 12:45/13:15 Arratsaldea: 15:00/15:30 - 18:00 Gaua: 18:00 - 21:45.

ESP Es un centro educativo gratuito para adultos/as en el que se ofrecen diferentes cursos: título de secundaria; castellano para extranjeros; informática; clases de euskara, inglés.

HORARIO:

Mañana: 9:15 - 12:45/13:15 Tarde: 15:00/15:30 - 18:00 Noche: 18:00 - 21:45

УКР Це безкоштовний освітній центр для дорослих, у якому пропонуються різні курси: Базове навчання; мовна підготовка для отримання посвідчення водія; баскська, французька, англійська; обчислення

ГРАФІК:

Ранок: 9:15 - 12:45/13:15 Полудень: 15:00/15:30 - 18:00 Вечір: 18:00 - 21:45




Auzoko Jaiak

Fiestas del Barrio

Місцеві свята



AUZOKO JAIK - FIESTAS DEL BARRIO - МІСЦЕВІ СВЯТО: Intxaurrendoko Jaiak


 @intxaurrendokojb

EUS Irailaren bigarren astean ospatzen dira. Auzotik eta auzotarrentzat sortuak. Bazkari herrikoia, kontzertuak, e.a. izaten dira. Aukera ona izan daiteke auzokideak eta euskal kultura gehiago ezagutzeko. Informazio gehiago jai batzordearen facebookean.

ESP Se celebran en la segunda semana de septiembre. Son fiestas hechas por y para el barrio, con una programación llena de actividades: conciertos, comidas populares o juegos para niños/as. Es una buena opción para relacionarse con los vecinos/as del barrio. Se puede encontrar más información en el facebook de la comisión de fiestas.

УКР Їх відзначають у другій тиждень вересня. Це свята, які проводяться для околиць і для них, із програмою, повною заходів: концертами, популярними стравами чи іграми для дітей. Це хороший варіант для спілкування з сусідами. Більш детальну інформацію можна знайти на facebook сторінці фестивалю.

• SANTO TOMAS


 Sagastieder Plaza eta Bernart Etxepare Plaza

EUS Abenduak 21ean ospatzen den jai. Euskal Herriko jantzi tradizionalak jantzeko eguna, eta txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak jendez betetzen dira eta azoka desberdinak jartzen dira hirian zehar (janaria, animaliak...) Eskoletan ere ospatzen da, eta denak jantzi tradizionalekin jantzita joaten dira.

ESP Fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con los trajes tradicionales de Euskal Herria y se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y se pueden encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...) En los colegios también se celebra y todos/as se visten con trajes tradicionales.

УКР Це традиційне свято, яке відзначається 21 грудня. Люди одягаються в традиційні баскські костюми, їдять ковбасу та п'ють сидр. Вулиці заповнюються людьми, і по всьому місту є кіоски, які продають продукти; є також живі тварини. У школах також святкують Санто-Томас, а діти одягаються в традиційні костюми.

• SAN JUAN BEZPERA - VÍSPERA DE SAN JUAN - НІЧ СВЯТОГО ІВАНА

 Bernart Etxepare Plazan eta Larrotxene Kultur Etxearen aurreko Plazan

EUS Udako solstizioa ospatzen da ekainaren 23 gauean. Plazan sua pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzen dira. Intxaurrendon, ekainak 18tik 23ra ospatzen dira jai hauek eta kontzertu eta ekitaldi desberdinak daude.

ESP El 23 de junio se celebra el solsticio de verano. Por la noche se enciende una hoguera en la plaza y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego. En intxaurrendon, estas fiestas se celebran del 18 al 23 de junio y se ofrecen distintas actividades para el barrio.

УКР Вечірка напередодні Сан-Хуана святкує літнє сонцестояння. У ніч на 23 червня на площі розпалюється багаття, а люди танцюють типові баскські танці навколо багаття.

EUS Abenduaren 3an, euskararen eguna ospatzen da. Ekitaldi edota ekintza desberdinak egiten dira, euskararekin lotura dutenak. Eskoletan ere ospatzen dute eta ekintza bereziak egin ohi dituzte.

ESP El 3 de diciembre se celebra el día del euskera. Se hacen diferentes eventos y/o actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra y ese día se hacen actividades especiales.

УКР День баскської мови відзначається 3 грудня. У цей день відбуваються різні заходи та заходи, пов'язані з баскською мовою. У школах також проводяться заходи, присвячені цьому.

Besteak Otros Інше



FAMILIA UGARIAREN ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKAKO DEPARTAMENTUA) - TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - "FAMILIA NUMEROSA", СТАТУС БАГАТОДІТНОЇ СІМ'Ї (ВІДДІЛ СОЦІАЛЬНОЇ ПОЛІТИКИ)

Txara 2, Pº Zarategi, 99 Intxaurreondo 20015 Donostia
 943 112 511

EUS Familia ugari izaera aitortu eta hainbat onura eskuratzea ahalbidetzen du. **Baldintzak: 3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).**

ESKAERA EGITEKO:

inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagiriak.

ESP Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios.

REQUISITOS:

Entre otros (ver web)tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

УКР УКСтатус, який визнає його стан для багатодітної родини та дає доступ до низки переваг.

ВИМОГИ ДЛЯ НАДАННЯ СТАТУСУ:

Серед інших (див. веб-сайт) мати 3 дітей. Для подачі заявки: заповніть реєстраційну форму, візьміть сімейну книжку, посвідчення особи та підтверджуючі документи.



LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Баскський центр зайнятості)

📍 Marino Tabuyo Kalea, 14 Bajo

☎ 943 023 823

📍 Castilla Kalea, 2

☎ 943 023 870

EUS Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza...

HITZORDUA ESKATZEKO:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00

ESP Servicio de gestión laboral: formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento...

PEDIR CITA:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C

HORARIO:

De lunes a viernes : **8:30 - 14:00**

УКР Послуга з управління працею: навчання, пошук роботи, управління

ЗАПИС НА ЗУЧТРИЧ:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C.

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: **8:30 - 14:00**

MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - Єдина транспортна картка)

📍 Easo Kalea 74, 1C, 20006.

☎ 943 000 117

✉ info@mugi.eus

🌐 <https://www.mugi.eus>

EUS Garraio publiko nagusietan bidaiatzeko aukera ematen du. Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-aldaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapenak daude.

TXARTELA MOTAK:

Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna(haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa. Balioa 5€.

TXARTELA ESKATZEKO:

Donostiako Easo kalea. Eskaera-orria eta eta bi argazki.

ESP Permite viajar en los principales medios de transporte público (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria(personalizada), Colectivos(niños/as, familias numerosas...), Anónima. Coste: 5 €.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

УКР Система MUGI дозволяє подорожувати основними видами транспорту в Гіпускоа (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Переваги: Знижки на користування, трансфери та бонуси для груп.

ТИПИ КАРТОК:

звичайна (персоніфікована), колективна (діти, багатодітні ...) та анонімна.

ЗАРЕЄСТРУЙТЕЯ ДЛЯ ВИДАЧІ КАРТКИ:

Calle Easo de Donostia. Заповніть анкету та надішліть дві фотографії.



• **ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Баскська державна житлова служба).**

📍 Andia 13 - 20004 Donostia

🌐 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

EUS Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.

BEHARREZKOA IZENA EMATEA:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apatxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu>

ESP Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.

NECESARIO APUNTARSE:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apatxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

УКР Доступні будинки для оренди та продажу.

НЕОБХІДНО ЗАРЕЄСТРУВАТИСЯ:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apatxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

• **ALOKABIDE - SERVICIO PÚBLICO DE VIVIENDA PROTEGIDA- ЕРЖАВНА СЛУЖБА СОЦІАЛЬНОГО ЖИТЛА**

📍 Paseo de Errotaburu Pasealekua, nº 1, 7ª planta. 20018 Donostia-San Sebastián

☎ 944 044 708

EUS Egoera zaurgarrian dauden pertsonentzat alokatzeko laguntzak eta prestazioak.

ON LINE BIDEZ ESKATZEKO:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

ESP Servicio de ayudas y prestación al alquiler para personas en situación de vulnerabilidad.

SOLICITUD ONLINE:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

УКР Допомога в оренді та надання допомоги людям, які перебувають у вразливих ситуаціях.

ЗАРЕЄСТРУВАТИСЬ ОНЛАЙН:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

• **ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - ЦИФРОВІ СЕРТИФІКАТИ**

IZENPE:

📍 Calle San Bartolome kalea, 28.

☎ 900 840 123

DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:

📍 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.

☎ 943 429 909

BAKQ:

📍 Gipuzkoako Foru Aldundia, Gipuzkoa plaza. S/N.

☎ 943 112 111

EUS Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.

ESP Certificados digitales, necesarios para trámites online.

УКР Цифрові сертифікати, необхідні для онлайн-адміністративних процедур.

- *Izenpe:* https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do
- *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>
- *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>



• POLIZIA - POLICÍA - ПОЛІЦІЯ

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - МІСЬКА :

📍 Morlans Pasealekua 1.

☎ 943 481 300

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - НАЦГВАРДІЯ:

📍 Urumea Pasealekua 17.

☎ 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - НАЦІОНАЛЬНА ПОЛІЦІЯ (КОРДОНИ ТА ЗОВНІШНІ СПРАВИ):

📍 José María Salaberria kalea 16.

☎ 943 449 800

EUS Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:

24h irekia

ESP Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

УКР Міська поліція

ГРАФІК:

Цілодобово

EUS Polizia Nazionala

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:30

ESP Policía nacional

HORARIO:

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

УКР Нацгвардія

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 8:30 - 18:30

EUS Polizia Nazionala Atzerritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

ESP Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

УКР Національна поліція (прикордонні та закордонні справи)

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 9:00 - 17:00.

• Gertuko GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO cercanos - ЦЕНТРИ БОГОСЛУЖЕННЯ поблизу

EUS SANTU GUZTIEN ELIZA:	📍 Basotxiki Kalea, 28
SAN JUAN BAUTISTA PARROKIA:	📍 Intxaurren Kalea, 1
JEHOVAREN LEKUKO KRISTAUAK:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3 (Gros)
MEZKITA:	📍 Herrera pasealekua 20, Herrera
ELIZA ORTODOXOA:	📍 Uba Bidea 43 (Martutene)
ELIZA EBANJELISTA:	📍 Ferrerías plaza 2 (Amara)

ESP IGLESIA DE TODOS LOS SANTOS:	📍 Calle Basotxiki, 28
PARROQUIA SAN JUAN BAUTISTA:	📍 Calle Intxaurren, 1
TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVÁ:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3 (Gros)
MEZQUITA:	📍 Paseo de Herrera 20,
IGLESIA ORTODOXA:	📍 Camino de Uba 43 (Martutene)
IGLESIA EVANGELISTA:	📍 Plaza Ferrerías 2 (Amara)

УКР ЦЕРКВА ВСІХ СВЯТИХ:	📍 Basotxiki Kalea, 28
ПАРАФІЯ САН-ХУАН-БАПТИСТА:	📍 Intxaurren Kalea, 1
ХРИСТИЯНСЬКІ СВДКИ ЄГОВИ:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3 (Gros)
МЕЧЕТЬ:	📍 Herrera pasealekua 20, Herrera
ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА:	📍 Uba Bidea 43 (Martutene)
ЕВАНГЕЛІСТИЧНА ЦЕРКВА:	📍 Ferrerías plaza 2 (Amara)

ongi etorri
eskolara

